

УДК 811.112.2'373: 616.31

Ю. В. Плоцкая

<https://orcid.org/0000-0002-0583-638X>

Полисемия в немецком стоматологическом дискурсе

Для цитирования: Плоцкая Ю. В. Полисемия в немецком стоматологическом дискурсе // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 2 (21). С. 187-193. DOI 10.20323/2499-9679-2020-2-21-187-193

В настоящее время всё большее внимание уделяется изучению терминологий и терминосистем различных областей знания. Несмотря на то, что медицинская терминология является одной из наиболее обширных, потребность в пополнении её лексического состава не исчезает, так как развитие науки и техники влечёт за собой появление новых технологий, новых средств и методов лечения, нового инструментария, которые необходимо номинировать.

Исследование посвящено проблеме наличия и функционирования многозначных терминов в немецком зубоврачебном лексиконе. Проблема допустимости явления полисемии в терминологии не решена в полной мере и остаётся открытой до настоящего времени, что обуславливает актуальность темы.

Цель статьи состоит в выявлении и подробном анализе терминов-полисемантов, функционирующих в исследуемой терминологии. В работе проведён анализ многозначных терминов, подробно исследованы источники возникновения полисемии в немецкой стоматологической терминологии, выделены характерные особенности терминов-полисемантов.

В статье представлена классификация полисемантических терминов, созданная на базе предложенных ранее и адаптированная к немецкой стоматологической терминологии. Классификация основана на структурных особенностях изучаемых терминов. При проведении исследования были использованы метод структурного анализа и статистический метод.

В результате тщательного анализа фактического материала автору удалось выявить, что явление терминологической полисемии достаточно широко распространено в исследуемой терминологии, а также установить, что наиболее эффективным источником возникновения многозначных терминов в немецкой терминологии стоматологии является сужение значения общеупотребительного слова. Завершая данную работу, автор высказывает предположение, что дальнейший терминогенез немецкой стоматологической терминологии будет идти, в том числе, по пути полисемии.

Ключевые слова: немецкая стоматологическая терминология, полисемия, многозначность, терминогенез, подъязык медицины, термин-полисемант, сужение значения.

Y. V. Plotskaya

Polysemy in German dental discourse

Currently, more and more attention is paid to the study of terminologies and terminological systems in various fields. Despite the fact that medical terminology is one of the most extensive, the need to replenish its lexical composition does not disappear, since the development of science and technology entails the emergence of new technologies, new means and methods of treatment, and new tools that need to be nominated.

The study is devoted to the problem of the presence and functioning of ambiguous terms in the German dental vocabulary. The problem of the admissibility of the phenomenon of polysemy in terminology is not fully resolved and remains open to date, which determines the relevance of the topic.

The purpose of the article is to identify and analyze in detail the polysemants functioning in the studied terminology. The paper analyzes the ambiguous terms, explores the sources of polysemy in German dental terminology in detail, highlights the characteristic features of polysemantic terms. The article presents a classification of polysemantic terms, created on the basis of previously proposed, and adapted to German dental terminology. The classification is based on the structural features of the terms being studied. During the study, the structural analysis method and the statistical method were used.

As a result of a thorough analysis of the factual material, the author was able to identify that the phenomenon of terminological polysemy is quite widespread in the terminology being studied, and also to establish that the most effective source for the emergence of ambiguous terms in the German terminology of dentistry is to narrow the meaning

of a commonly used word. Concluding this work, the author suggests that the further terminogenesis of German dental terminology will be closely connected with polysemy.

Key words: German dental terminology, polysemy, ambiguity, terminogenesis, medicine sublanguage, polysemant, narrowing of meaning.

Актуальность проблемы многозначности термина обусловлена её дискуссионным характером. С одной стороны, в соответствии с нормативными требованиями, в термине должно быть заложено одно понятие. С другой стороны, многочисленные исследователи терминологий различных областей отмечают наличие в них терминологической полисемии. По утверждению Г. Рондо, в терминологии феномен полисемии не должен наблюдаться, так как теоретически у термина однозначное отношение между значением или понятием и лингвистической формой [Rondeau, 1984, S. 19]. К. Я. Авербух считает, что в сфере терминологии не существует полисемии в собственном смысле, так как термин не может иметь более чем одно значение в определённом контексте [Авербух, 2006, с. 80]. Как отмечает Л. Р. Сакаева, вопрос о допустимости в медицинской терминологии такого явления как полисемия представляется наиболее проблематичным [Сакаева, 2017, с. 113]. Е. В. Бекишева констатирует, что в терминологии медицины полисемия представлена исключительно разнообразно [Бекишева, 2017, с. 43]. Поскольку в терминологии семантическое значение термина устанавливается исключительно по отношению к конкретной системе (области знаний), частью которой он является, полисемия общелитературного языка в терминологии является омонимией [Cabré, 1998, с. 83, 186]. Лексические единицы общелитературного языка, пройдя процесс терминологизации, пополняют состав терминологии [Плоцкая, 2018, с. 189]. Говоря о требованиях к термину, А. В. Суперанская подчёркивает неизбежность полисемии в научной и, в особенности, в технической терминологии. Термин не может избавиться от материальной языковой формы, где наличествуют отношения полисемии, омонимии и синонимии [Суперанская, 2007, с. 44, 55]. К. Леман большое значение придаёт критическому рассмотрению многочисленных форм полисемии, так как в научной терминологии важно различать тесно связанные термины, даже если обычно они не разделяются. Особое внимание, по мнению учёного, должно уделяться системной полисемии

[Lehman, 2020, S. 84]. Р. Арнтц рассматривает полисемию как терминологическую проблему и рекомендует по возможности её избегать [Arntz, 2014, S. 113]. Единство формы и значения, которое, как предполагается, характеризует терминологические единицы, оказывается идеалом, который следует искать, а не реальным явлением [Béjoint, 2000, S. 10], это происходит из-за постоянного обмена лексическими единицами между общелитературным языком и языками для специальных целей, а также обмена терминами между терминосистемами.

Границы между омонимией и полисемией размыты, многие исследователи разводят эти понятия. Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин рассматривают многозначные термины, относящиеся к разным терминологическим полям как междисциплинарные омонимы, полагая, что явления междисциплинарной омонимии не должны приниматься во внимание при работе с терминологиями, обслуживающими конкретные сферы профессиональной деятельности, так как они не затрудняют коммуникацию [Головин, 1987, с. 52]. Ю. В. Сложеникина определяет термины межсистемного функционирования как омонимы по их различной функционально-коммуникативной закреплённости, а наличие двух или более значений узкоспециального обозначения в пределах одного терминологического поля как факт полисемии [Сложеникина, 2016, с. 60]. П. А. Шмитт утверждает, что в терминологической работе полисемия является нормой, а омонимия – редким исключением, при этом различие омонимии и полисемии не играет роли в практической работе по терминологии и в наибольшей степени относится к исследованию истории терминологии [Schmitt, 2018, S. 173]. Такой же точки зрения придерживаются П. Древер и К.-Д. Шмитц, отмечая, что различие между омонимией и многозначностью вряд ли актуально для терминоведения или практической терминологической работы [Drewer, 2017, S. 19]. По мнению С. В. Гринёва-Гриневича, наличие в терминологии, как полисемии, так и омонимии можно считать установленным фактом. Общность их состоит в том, что одна лексическая форма

используется для названия нескольких разных понятий, но во втором случае эта разница либо недостаточно осознаётся, либо не осознаётся вообще [Гринёв-Гриневиц, 2015, с. 57]. Для лексических единиц общелитературного языка характерно наличие нескольких значений, что вызывает два явления в зависимости от того, связаны ли эти значения отношениями родства или нет. В первом случае речь идет о полисемии, где отношения между понятиями конкретизируются, среди прочего, посредством метонимического сдвига или метафорического переноса. Если между содержанием вариантов, связанным с одной и той же формой, полностью утрачены семантические связи – это явление омонимии [Плоцкая, 2019, с. 226].

Е. И. Чупилина считает, что «в терминологии есть все виды полисемии. Типичные контекстуальные условия, свойственные терминологическому варианту, снимают многозначность и обеспечивают однозначное понимание высказывания» [Чупилина, 1972, с. 29]. Д. М. Вольфберг поддерживает эту точку зрения, отмечая, что контекст разделяет значения термина-полисеманта благодаря семантическим свойствам его окружения [Вольфберг, 2017, с. 76].

А. М. Соколова выделяет следующие источники возникновения полисемии в терминологии: 1) превращение общеупотребительного слова в термин путём сужения значения слова, следствием чего является общеязыковая и терминологическая полисемия; 2) развитие у термина других терминологических значений в рамках данной системы; 3) уточнение и изменение значения термина, вызванное развитием данного понятия и отражающее развитие производства, науки и техники; 4) изменение морфологической функции термина; 5) изменение синтаксической функции термина, в частности, при субстантивации глаголов и прилагательных и адъективации существительных; 6) употребление сокращённой формы термина [Соколова, 1985, с. 304–306].

При анализе фактического материала было установлено, что все вышеперечисленные источники представлены в немецкой стоматологической терминологии практически полностью, за исключением изменения морфологической функции термина. Кроме того, анализ фактического материала позволил выявить такой источник возникновения полисемантических терминов как заимствование

англо-американского многозначного термина. Приведём примеры:

1. Превращение общеупотребительного слова в термин путём сужения значения слова: Hals – шея; горло; глотка; горлышко. В гинекологии используется в значении «шейка матки», в стоматологической терминологии, как «шейка зуба». Löffel – ложка (ст. прибор); черпак; ковш экскаватора; заячье ухо. Подвергнувшись терминологизации, оно сузило значение и стало обозначать «медицинская ложка, кюретка», а в ортопедической стоматологии – «ложка для снятия оттисков». Belag – настил, покрытие, облицовка, накладка, слой. В медицинской терминологии получило значение «налёт». В стоматологической терминологии имеет значения 1) Зубной налёт, 2) Отложение зубного камня, 3) Покрытие.

«Neben temporärem Zahnersatz, Bohrschablonen, kleinen Modellen können auch Löffel gedruckt werden» [Arnold, 2019, S. 239]. Наряду с временным зубным протезом, шаблонами для сверления, маленькими моделями также могут быть напечатаны ложки. (Здесь и далее перевод наш – Ю. П.)

Часто при сужении значения слово начинает функционировать в качестве термина в составе терминологического сочетания: Draht – в общеупотребительном значении: проволока, телефонный провод, телеграфный провод, дратва, жила. В медицинской терминологии оно сузило значение до «проволока, спица», а в стоматологической терминологии употребляется в значении «orthodontischer Draht» (проволока ортодонтическая). Feder – перо (птицы), перо (писчее), пух, пружина. В ортодонтии используется в терминсочетании «orthodontische Feder» (ортодонтическая пружина). Mischplatte – 1) Модельная плита; 2) Пластина для нанесения смеси. В стоматологической терминологии функционирует в терминсочетаниях «Mischplatte für Grundmasse» – лоток для смешивания основной массы, «Mischplatte für Grundmasse mit Deckel» – закрытый лоток для смешивания основной массы.

2. Развитие у термина других терминологических значений в рамках данной системы. Opaker (опакер) – 1. Холоднополимеризующаяся пластмасса; 2. Основная масса в керамике для облицовки металла. Adenosis (аденоз) – 1. развитие тканей железы; 2. аденопатия, болезненное состояние железы; Brennen – 1. гангрена; 2. прижигание

каутером; 3. кальцинирование.

«Nun wurden Silikonvorwalle hergestellt und beschnitten, die Sättel des Stahlgerustes wurden mit rosa *Opaker* bemalt» [Horn, 2019, S. 498]. Силиконовые стенки были изготовлены и обрезаны, седла стального каркаса (зубного протеза) были облицованы розовым опакером.

3. Уточнение и изменение значения термина. Термин «Alveolarpyorrhe» (альвеолярная пиорея) обозначал все воспалительные процессы в пародонте. В настоящее время в ходе развития медицинского знания он сузил значение и используется для следующих обозначений: 1. Истечение гноя из десневого кармана; 2. Системное поражение пародонта. Термин «Parodontose» (пародонтоз) ранее употреблялся для обозначения всех форм заболевания десен. В настоящее время он обозначает болезнь, характеризующуюся прогрессирующей резорбцией костной ткани зубных альвеол, воспалением десен и расшатыванием зубов. Термин «Halitosis» в стоматологии ранее обозначал: 1. Неприятный запах изо рта, связанный с заболеваниями ротовой полости; 2. Неприятный запах изо рта, связанный с патологиями внутренних органов. На современном этапе используется для обозначения галитоза любой этиологии.

«Eine weitere häufige intraorale Ursache für Halitosis sind die marginalen Parodontitiden» [Ehrhardt, 2019, S. 9]. Другой распространённой внутриротовой причиной неприятного запаха изо рта являются маргинальные пародонтиты.

4. Изменение синтаксической функции термина. Глагол *ablösen* – шлифовать, отделять (зуб от альвеолы), нарушить адгезию. Существительное *Ablösen* имеет значения: 1. Отделение; 2. Шлифование; 3. Отслаивание. *Anpassen* – 1. Подгонять, подстраивать, приспособливать. *Anpassen* – приспособление. *Ansetzen* – 1. Связывать, фиксировать; 2. Препарировать, подготавливать. *Ansetzen* – 1. Фиксация; 2. Препарирование, подготовка.

«Die einzelnen Profile lassen sich einfach individuell anpassen» [Wegerie, 2020, S. 84]. Отдельные профайлы могут быть легко подогнаны индивидуально.

5. Употребление сокращённой формы термина: *Art* – *Articulation* 1. Сочленение, сустав; 2. Пространственное соотношение зубных рядов при движении нижней челюсти; 3. Артикуляция, членораздельное произношение. *Atr* – *Atrophie* 1. Атрофия, уменьшение размеров клеток, тканей и

органов; 2. Сильное истощение; 3. Атрофия в возрасте грудного ребёнка. *Br* – *Brücke* 1. Мост; 2. Зубной мост; 3. Варолиев мост, отдел головного мозга.

«Die Gelenkkörper der *Art. temporomandibularis* werden von der Gelenkpfanne und dem Gelenkkopf gebildet» [Schünke, 2000, S. 428]. Суставное тело височно-нижнечелюстного сустава состоит из суставной ямки и суставной головки.

6. Заимствование многозначного англо-американского термина. Например, термин «Display» был заимствован из английского языка с несколькими значениями: 1. Эффективная реклама, поддержка продаж, выставление товаров; 2. Устройство или компонент для оптического отображения информации в виде цифр, букв, символов или тому подобного. Подвергнувшись терминологизации, этот термин изменил значение: в молекулярной медицине он стал обозначать «Antikörper-display-Techniken» (техника фагового дисплея); в стоматологии – видимые части зубов и десен при улыбке. «Bonding» имеет значения: 1. В стоматологии клеящее или связывающее вещество для специальных пломб; 2. В социальной психологии – межличностная связь; «Attachment» вошло в общеупотребительную лексику со значением «вложение, прикреплённое к электронному письму», в стоматологической терминологии термин имеет значения: 1. В пародонтологии – соединение соединительной ткани зуба с альвеолой зуба с участием периодонта; 2. В ортодонтии – общее обозначение вспомогательных средств (брекетов, проволоки), которые прикреплены либо напрямую к зубу, либо к дуге; 3. У съёмных зубных протезов этим термином обозначают крепёжные элементы. «Carver» имеет общеупотребительные значения: 1. Резчик, тот, кто занимается резьбой; 2. а) специальные лыжи для карвинга, б) сноуборд для карвинга. В стоматологии используется для обозначения инструмента для выглаживания поверхности.

«Allerdings darf auch mit Kompositen oder modifizierten Glasionomern nicht in die Zone des Bindegewebes Attachments eingegriffen werden» [Cuje, 2017, S. 417]. Однако даже с композитами или модифицированными стеклоиономерными цементами нельзя вмешиваться в зону прикрепления соединительной ткани.

Рассматривая многозначные термины с точки зрения их структуры, можно выделить следующие виды:

Однословные термины. Анализ показал, что отношения полисемии очень часто возникают у глаголов, например, brennen – 1. Жечь; 2. Обжигать; 3. Гореть; 4. Щипать; 5. Сгорать. В стоматологической терминологии этот глагол используется в значениях: 1. Обжигать (керамику); 2. Кальцинировать (гипс). Abbauen – 1. Сносить, демонтировать; 2. Снижать (цены); 3. Упразднять; 4. Сокращать; 5. Добывать (ископаемые). В стоматологическую терминосистему глагол вошёл со значениями: 1. Атрофироваться; 2. Разлагаться (на составные части). Abbinden – 1. Отвязывать, снимать; 2. Перевязывать (сосуды). В стоматологии abbinden имеет значения 1. Терять подвижность (сустава); 2. Твердеть, затвердевать (гипс).

Терминосочетания. Необходимо отметить, что полисемантический термин в составе словосочетания утрачивает многозначность, так как само терминосочетание и является минимальным контекстом, обуславливающим значение входящего в него термина: Apparat – 1. Аппарат, приспособление; 2. Прибор, механизм; 3. (анат.) Система органов. Golgi-Apparat – комплекс Гольджи; Apparat-Masken-Narkose – аппаратно-масочный наркоз. Band – 1. Лента; 2. (анат.) Связки; 3. Конвейер; 4. Магнитофонная плёнка. В медицинской терминологии: 1. Повязка; 2. Бандаж. В стоматологической терминологии в составе терминологического сочетания orthodontisches Band – ортодонтическое кольцо. Osteomyelitis в медицинской терминологии обозначает воспаление костного мозга. В терминосочетании Osteomyelitis mit eosinophiler Reaktion – эозинофильная гранулёма челюстных костей.

Сокращённые термины. Отношения полисемии возникают в результате одновременного функционирования в терминологии многозначных аббревиатур и сокращений: KAI – 1. Kaufflächen / Außenseiten / Innenseiten – жевательные поверхности, наружные поверхности, внутренние поверхности (зубов), метод чистки зубов KAI; 2. Katheter-assoziierte Infektion – катетер-ассоциированная инфекция. LKG – 1. Lippen-Kiefer-Gaumen [-Spalte] – (расщелина) губы-челюсти-нёба; 2. Lipokalzinogranulomatose – липокальциногранулёматоз. РВ – 1. Palatinalbogen – нёбная дуга; 2. Parodontitisbehandlung – лечение пародонтита; 3. Prämolarenbreite – ширина премоляра; 4. Passive Bewegung – пассивное движение.

Проведённый анализ немецких стоматологических терминов позволил установить, что явление полисемии широко распространено в немецкой терминологии стоматологии 16 % (976 терминоединиц – далее ТЕ) от всей выборки примеров (6100 ТЕ) являются многозначными. Структурный анализ терминов-полисемантов позволил выявить следующие виды: однословные термины, многокомпонентные термины-словосочетания, сокращённые термины. Многозначные сокращённые термины составляют 19 % (186 ТЕ). Англо-американские заимствования термина с несколькими значениями насчитывают 16 % (156 ТЕ). Развитие у термина других значений в рамках данной терминосистемы повлекло за собой образование терминов-полисемантов в количестве 12 % (117 ТЕ). Термины, образованные в результате изменения их синтаксической функции, составляют 7 % (68 ТЕ). Уточнение значения термина способствовало образованию 3 % (29 ТЕ) многозначных терминов. Наиболее часто полисемантический термин возникает в результате сужения значения общеупотребительного слова – 43 % (420 ТЕ), что позволяет прогнозировать дальнейшее пополнение немецкой стоматологической терминологии за счёт образования многозначных терминов. Сопоставление лексико-семантических вариантов многозначного термина позволяет проследить изменения в профессиональной языковой картине мира специалиста-стоматолога.

Библиографический список

1. Авербух К. Я. Общая теория термина Москва : Изд-во МГОУ, 2006. 252 с.
2. Бекишева Е. В. Эволюция лингвистического учения о многозначности и медицинская терминология / Е. В. Бекишева, А. А. Грошева // Вестник ЮУрГУ. 2017. Т. 14, № 1. С. 41–47.
3. Вольфберг Д. М. Полисемия и омонимия в английской медицинской терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2017. № 3 (69) : в 3-х ч. Ч. 2. С. 74–78.
4. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. Москва : Высш. шк., 1987. 104 с.
5. Гринёв-Гриневиц С. В. Полисемия в общеупотребительной и специальной лексике / С. В. Гринёв-Гриневиц, Э. А. Сорокина // Вестник МГОУ. Серия Лингвистика. 2015. № 4. С. 51–64.
6. Плоцкая Ю. В. Лексико-семантический способ терминогенеза в немецкой стоматологической терминологии // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: материалы

междунар. науч.-практ. конф. Омск, 2018. С. 188–191.

7. Плоцкая Ю. В. Омонимия в немецкой стоматологической терминологии // Язык науки и техники в современном мире : Материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. Омск, 2019. С. 225–229.

8. Сакаева Л. Р. Полисемия и омонимия в медицинской терминологии (на материале нозологических терминов английского и русского языков) / Л. Р. Сакаева, Л. В. Базарова, Э. Н. Гиляева // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер. : Гуманит. и соц. науки. 2017. № 6. С. 111–120.

9. Сложеникина Ю. В. Основы терминологии: Лингвистические аспекты теории термина. Москва : Книжный дом Либроком, 2016. 120 с.

10. Соколова А. М. К вопросу о многозначности термина (на примере экономического термина) // Научная литература. Язык, стиль, жанры : сб. статей / отв. ред. М. Я. Цвиллинг. Москва : Наука, 1985. С. 301–311.

11. Суперанская А. В. Теория и методика ономастических исследований / А. В. Суперанская, В. Э. Сталтмане, Н. В. Подольская. Москва : ЛКИ, 2007. 256 с.

12. Чупилина Е. И. Место термина в лексико-семантической системе языка // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж : Наука, 1972. С. 28–29.

13. Arntz R. Einführung in die Terminologearbeit / R. Arntz, H. Picht, F. Mayer. Hildesheim : Olms, 2014. 331 S.

14. Arnold Kh. Update 3D-Drucker und -Materialien // Zahntechnik Magazin. 2019. № 3. S. 232–239.

15. Béjoint H. Le Sens des termes / H. Béjoint, Ph. Thoiron // Le sense en terminologie. Lyon : Presses universitaires de Lyon, 2000. S. 5–20.

16. Cabré M. T. La terminologie. Théorie, méthode et applications. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. 322 p.

17. Cujé J. Proximal Box Elevation / J. Cujé, J. Behring // Endodontie. 2017. Vol. 26 (4). S. 417–422. URL: https://www.behring-und-partner.de/fileadmin/quintessenz-_endodontie/endo1_201704.pdf (Date of access 31.03.2020).

18. Drewer P. Terminologiemangement / P. Drewer, K.-D. Schmitz. Berlin : Springer-Verlag, 2017. 239 S.

19. Ehrhardt J. M. Überprüfung des Mundgeruchs bei Patienten der Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie. Mainz, 2019. 76 S.

20. Horn I. A. Gesellenprüfung in Nürnberg: das ganze Können im Gebiet der restaurierenden Zahnheilkunde zeigen // Zahntechnik Magazin. 2019. № 7. S. 498–503.

21. Lehman H. Interlinguale grammatische Begriffe // Grammatik und Terminologie: Beiträge zur ars grammatica 2017. Tübingen : Narr Francke Attempto, 2020. S. 71–105.

22. Rondeau G. Introduction à la terminologie. Chicoutimi, Québec : G. Morin, 1984. 238 p.

23. Schünke M. Funktionelle Anatomie – Topographie und Funktion des Bewegungssystems. Berlin : Georg Thieme Verlag, 2000. 478 S.

24. Schmitt P. A. Trumps Kravatte oder: von Kabelstrippen zu Kravattenstreifen – ein terminologisches Hendiadyoin // Verschmitz! Von Terminologie und Terminologen. Berlin : Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2018. S. 173–205.

25. Wegerie M. Modellguss: Bereit für die Zukunft // Zahntechnik Magazin. 2020. № 2. S. 81–86.

References List

1. Averbuh K. Ja. Obshhaja teorija termina = General theory of a term. Moskva : Izd-vo MGOU, 2006. 252 s.

2. Bekisheva E. V. Jevoljucija lingvisticheskogo uchenija o mnogoznachnosti i medicinskaja terminologija = The evolution of linguistic study about polysemy and medical terminology // Vestnik JuUrGU. 2017. T. 14, № 1. S. 41–47.

3. Vol'fberg D. M. Polisemija i omonimija v anglijskoj medicinskoj terminologii = Polysemy and homonymy in the English medical terminology // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov : Gramota, 2017. № 3 (69) : v 3-h ch. Ch. 2. C. 74–78.

4. Golovin B. N. Lingvisticheskie osnovy uchenija o terminah = Linguistic basics of the study of terms / B. N. Golovin, R. Ju. Kobrin. Moskva : Vyssh. shk., 1987. 104 s.

5. Grin'ov-Grinevich S. V. Polisemija v obshheputrebitel'noj i special'noj leksike = Polysemy in common and special words / S. V. Grin'ov-Grinevich, Je. A. Sorokina // Vestnik MGOU. Serija Lingvistika. 2015. № 4. S. 51–64.

6. Plockaja Ju. V. Leksiko-semanticheskij sposob terminogeneza v nemeckoj stomatologicheskoj terminologii = Lexico-semantic method of termogenesis in German dental terminology // Aktual'nye problemy lingvistiki i metodiki prepodavaniya inostrannyh jazykov: materialy mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Omsk, 2018. S. 188–191.

7. Plockaja Ju. V. Omonimija v nemeckoj stomatologicheskoj terminologii = Homonymy in German dental terminology // Jazyk nauki i tehniky v sovremennom mire : Materialy VIII Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Omsk, 2019. S. 225–229.

8. Sakaeva L. R. Polisemija i omonimija v medicinskoj terminologii (na materiale nozologicheskikh terminov anglijskogo i russkogo jazykov) = Polysemy and homonymy in medical terminology (on the material of nosological terms of the English and Russian languages) / L. R. Sakaeva, L. V. Bazarova, Je. N. Giljazeva // Vestn. Sev. (Arktich.) feder. un-ta. Ser. : Gumanit. i soc. nauki. 2017. № 6. S. 111–120.

9. Slozhenikina Ju. V. Osnovy terminologii: Lingvisticheskie aspekty teorii termina = The basics of terminology: Linguistic aspects of the theory of a term. Moskva : Knizhnyj dom Librokom, 2016. 120 s.

10. Sokolova A. M. K voprosu o mnogoznachnosti termina (na primere jekonomicheskogo termina) = To the question of polysemy of a term (on the example of an

economy term) // Nauchnaja literatura. Jazyk, stil', zhanry : sb. statej / otv. red. M. Ja. Cvilling. Moskva : Nauka, 1985. S. 301–311.

11. Superanskaja A. V. Teorija i metodika onomasticheskikh issledovanij = The theory and methodology of onomastic researches / A. V. Superanskaja, V. Je. Stal'tmane, N. V. Podol'skaja. Moskva : LKI, 2007. 256 s.

12. Chupilina E. I. Mesto termina v leksiko-semantickej sisteme jazyka = The place of the term in a lexico-semantic system of the language // Voprosy terminologii i lingvisticheskoi statistiki. Voronezh : Nauka, 1972. S. 28–29.

13. Arntz R. Einführung in die Terminologiearbeit / R. Arntz, H. Picht, F. Mayer. Hildesheim : Olms, 2014. 331 S.

14. Arnold Kh. Update 3D-Drucker und -Materialien // Zahntechnik Magazin. 2019. № 3. S. 232–239.

15. Béjoint H. Le Sens des termes / H. Béjoint, Ph. Thoiron // Le sense en terminologie. Lyon : Presses universitaires de Lyon, 2000. S. 5–20.

16. Cabré M. T. La terminologie. Théorie, méthode et applications. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. 322 p.

17. Cujé J. Proximal Box Elevation / J. Cujé, J. Behring // Endodontie. 2017. Vol. 26 (4). S. 417–422. URL: <https://www.behring-und->

partner.de/fileadmin/quintessenz-_endodontie/endo1_201704.pdf (Date of access 31.03.2020).

18. Drewer P. Terminologiemanagement / P. Drewer, K.-D. Schmitz. Berlin : Springer-Verlag, 2017. 239 S.

19. Ehrhardt J. M. Überprüfung des Mundgeruchs bei Patienten der Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie. Mainz, 2019. 76 S.

20. Horn I. A. Gesellenprüfung in Nürnberg: das ganze Können im Gebiet der restaurierenden Zahnheilkunde zeigen // Zahntechnik Magazin. 2019. № 7. S. 498–503.

21. Lehman H. Interlinguale grammatische Begriffe // Grammatik und Terminologie: Beiträge zur ars grammatica 2017. Tübingen : Narr Francke Attempto, 2020. S. 71–105.

22. Rondeau G. Introduction à la terminologie. Chicoutimi, Québec : G. Morin, 1984. 238 p.

23. Schünke M. Funktionelle Anatomie – Topographie und Funktion des Bewegungssystems. Berlin : Georg Thieme Verlag, 2000. 478 S.

24. Schmitt P. A. Trumps Kravatte oder: von Kabelstrippen zu Kravattenstreifen – ein terminologisches Hendiadyoin // Verschmitz! Von Terminologie und Terminologen. Berlin : Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2018. S. 173–205.

25. Wegerie M. Modellguss: Bereit für die Zukunft // Zahntechnik Magazin. 2020. № 2. S. 81–86.